



DE	FAQ – TROPFENDE/NACHLAUFENDE NIEDERDRUCKARMATUREN	2
EN	FAQ – DRIPPING/AFTERFLOW IN LOW-PRESSURE TAPS	2
FR	FAQ – ROBINETS BASSE PRESSION QUI GOUTTENT/COULENT	3
IT	FAQ – RUBINETTI A BASSA PRESSIONE CHE GOCCIOLANO/PERDONO	3
NL	BREAKFASFAQ – DRUPPENDE/NALOPENDE LAGEDRUKKRANEN	4
SE	VANLIGA FRÅGOR – LÅGTRYCKSBLANDARE SOM DROPPAR/RINNER	4
CZ	FAQ – KAPAJÍCÍ/PROTÉKAJÍCÍ NÍZKOTLAKÉ BATERIE	5
SK	ČASTO KLADENÉ OTÁZKY – NÍZKOTLAKOVÉ BATÉRIE A KVAPKANIE/ÚNIK VODY	5
RO	FAQ – BATERII DE JOASĂ PRESIUNE CARE PICURĂ/CURG DUPĂ ÎNCHIDERE	6
PL	FAQ – BATERIE NISKOCIŚNIENIOWE KAPIĄCE / CIEKNAĆE PO ZAKRĘCENIU	6

DE FAQ – TROPFENDE/NACHLAUFENDE NIEDERDRUCKARMATUREN

Es ist kein Defekt, wenn eine Niederdruckarmatur in der Aufheizphase des Boilers etwas tropft. Die Armatur fungiert gewissermaßen als „Überdruckventil“. Der Wasserfluss bei einer Niederdruckarmatur darf nur durch das Ventil bzw. die Kartusche begrenzt werden. Es sind deshalb weder Perlatoren noch „Wasserstopp Tasten“ eingebaut. Bei einer derartigen Installation spricht man von einem „offenen Warmwasseraufbereitungs-system“. Auf höchster Stufe können beim Aufheizen 0,5 bis 3 Liter Wasser austreten.

Was leistet eine „Antitropf-Funktion“ beim Kleinspeicher?

Ein neuartiges „Antitropf Modul“ im Boiler verhindert, dass die Armatur während der Aufheizphase tropft.

Ohne „Antitropf-Funktion

Das kalte Wasser dehnt sich während des Aufheizens aus und drückt die überschüssige Wassermenge durch die Armatur als Tropfen heraus.

Mit „Antitropf-Funktion

Ein im Speicher untergebrachtes spezielles Reservoir mit Ausgleichsmembran nimmt die überschüssige Wassermenge auf und verhindert so das lästige Tropfen. Beim nächsten Zapfvorgang entleert sich das Reservoir automatisch. Fazit: Kein Wasser geht unnötig verloren, die gerade geputzte Spüle oder das Waschbecken bleiben sauber, Kalkbildungen an Armatur oder Becken werden reduziert

Nur wenn bei ausgeschaltetem Boiler und geschlossenem Ventil nach wie vor Wasser aus der Armatur tropft, liegt ein Defekt der Armatur vor.

Im Zusammenhang mit bestimmten Untertischgeräten wurde beobachtet, dass nach dem Schließen der Kartusche noch ein relativ großer Wasserschwall nachläuft. Dieser Wasserschwall ist nicht mit dem Nachtropfen zu verwechseln. Insbesondere wenn die Behälter der Untertischgeräte aus Kunststoff gefertigt sind, dehnen sich diese beim Aufwärmen des Wassers stärker aus als Behälter aus Metall. Bei Wasserentnahme strömt kaltes Wasser in den Behälter, der sich daraufhin wieder zusammenzieht. Die Volumenreduktion wird ausgeglichen, indem eine entsprechende Menge Wasser aus dem Behälter gedrückt wird und aus der Armatur läuft.

Fazit: Das Tropfen bzw. Nachlaufen der Armatur wird ausschließlich vom Untertischgerät und nicht von der Armatur beeinflusst

EN FAQ – DRIPPING/AFTERFLOW IN LOW-PRESSURE TAPS

It is not a defect if a low-pressure tap drips slightly during the heating phase of the boiler. The tap functions somewhat like an 'overpressure valve'. With a low-pressure tap, water flow must only be restricted by the valve or cartridge. Neither aerators nor 'water stop buttons' are therefore installed. Such an installation is referred to as an 'open hot water system'. When set to the highest level, 0.5 to 3 litres of water may be released during heating.

What does an 'anti-drip function' achieve for a small water heater?

A new 'anti-drip module' within the boiler prevents the tap from dripping during the heating phase.

Without 'anti-drip function'

The cold water expands as it heats up, forcing the excess water through the tap in the form of drips.

With 'anti-drip function'

A special reservoir with a balancing membrane inside the heater absorbs the excess water, preventing annoying dripping. The reservoir empties automatically on the next use. Result: no water is wasted unnecessarily, the freshly cleaned sink or basin stays dry, and limescale build-up on the tap or basin is reduced.

Only if water continues to drip from the tap with the boiler off and the valve closed would there be a defect in the tap.

It has been observed that with certain under-sink appliances, a relatively large surge of water may flow after the cartridge is closed. This surge is not to be confused with dripping. Notably, if the storage tanks of under-sink appliances are made of plastic, they expand more during water heating than metal tanks. When water is drawn, cold water flows into the tank, which then contracts. The volume reduction is balanced as an equivalent amount of water is pushed out of the tank and flows from the tap.

Result: dripping or afterflow from the tap is solely influenced by the under-sink appliance and not by the tap itself.

FR FAQ – ROBINETS BASSE PRESSION QUI GOUTTENT/COULENT

Lorsqu'un robinet basse pression goutte un peu pendant la phase de chauffage du chauffe-eau, ce n'est pas un défaut. Le robinet fait en quelque sorte office de « soupape de surpression ». Le débit d'eau d'un robinet basse pression ne doit être limité que par la soupape ou la cartouche. C'est pourquoi aucun aérateur ni « bouton d'arrêt d'eau » n'est installé. Pour ce type d'installation, on parle de « système de production d'eau chaude ouvert ». 0,5 à 3 litres d'eau peuvent s'écouler au niveau le plus élevé lors du chauffage.

Quelle est l'utilité d'une « fonction anti-goutte » sur un petit chauffe-eau ? Un nouveau « module anti-goutte » dans le chauffe-eau empêche le robinet de goutter pendant la phase de chauffage.

Sans « fonction anti-goutte »

L'eau froide se dilate pendant le chauffage et expulse l'excédent d'eau sous forme de gouttes par le robinet.

Avec « fonction anti-goutte »

Un réservoir spécial logé dans le réservoir et doté d'une membrane de compensation absorbe la quantité d'eau excédentaire et évite ainsi les désagréments liés au goutte-à-goutte. Lors de la prochaine distribution d'eau, le réservoir se videra automatiquement. Bilan: pas de perte d'eau inutile, l'évier ou le lavabo qui vient d'être nettoyé reste propre, la formation de calcaire sur le robinet ou la cuvette est réduite.

C'est uniquement lorsque de l'eau continue de s'écouler du robinet quand le chauffe-eau est éteint et que la soupape est fermée que le robinet est défectueux.

Il a été observé, à propos de certains appareils sous évier, qu'un filet d'eau relativement important continuait de s'écouler après la fermeture de la cartouche. Il ne faut pas confondre ce filet d'eau avec le goutte-à-goutte. Notamment si les réservoirs des appareils sous évier sont fabriqués en plastique, ces derniers se dilatent plus que les réservoirs métalliques lorsque l'eau est chauffée. Lorsque de l'eau est prélevée, de l'eau froide s'écoule dans le réservoir, qui se contracte ensuite. La réduction de volume est compensée en forçant une quantité d'eau équivalente à sortir du réservoir et à s'écouler du robinet.

Bilan: le fait que le robinet goutte ou coule est uniquement influencé par l'appareil sous évier et non par le robinet.

IT FAQ – RUBINETTI A BASSA PRESSIONE CHE GOCCIOLANO/PERDONO

Non è un difetto se un rubinetto a bassa pressione gocciola un po' durante la fase di riscaldamento del boiler. Il rubinetto agisce come una sorta di "valvola limitatrice di pressione". Il flusso d'acqua in un rubinetto a bassa pressione può essere limitato solo dalla valvola o dalla cartuccia. Pertanto, non sono installati né aeratori né "pulsanti di arresto dell'acqua". Questo tipo di impianto viene definito "sistema aperto di trattamento dell'acqua calda". Al livello massimo durante il riscaldamento possono fuoriuscire da 0,5 a 3 litri d'acqua.

A cosa serve una "funzione antigoccia" per un piccolo bollitore ad accumulo? Un innovativo "modulo antigoccia" presente nel boiler evita il gocciolamento del rubinetto durante la fase di riscaldamento.

Senza "funzione antigoccia"

L'acqua fredda si espande durante il riscaldamento e spinge fuori l'acqua in eccesso sotto forma di gocce attraverso il rubinetto.

Con "funzione antigoccia"

Uno speciale serbatoio con membrana di compensazione situato nel bollitore ad accumulo assorbe la quantità di acqua in eccesso evitando così fastidiosi gocciolamenti. Il serbatoio si svuota automaticamente alla successiva erogazione. Conclusione: non si perde acqua inutilmente, il lavandino o il lavabo appena puliti rimangono puliti, si riduce la formazione di calcare sulla rubinetteria o sul lavabo.

Il rubinetto è difettoso solo se l'acqua continua a gocciolare dal rubinetto quando il boiler è spento e la valvola è chiusa.

In alcuni apparecchi sottolavello è stato osservato che, dopo la chiusura della cartuccia, continua a scorrere una quantità d'acqua relativamente elevata. Questo zampillo d'acqua non deve essere confuso con il gocciolamento. Soprattutto se i contenitori degli apparecchi sottolavello sono in plastica, quando l'acqua si riscalda si dilatano maggiormente rispetto ai contenitori in metallo. Quando l'acqua viene prelevata, l'acqua fredda fluisce nel serbatoio, che si contrae nuovamente. La riduzione del volume viene compensata da una corrispondente quantità di acqua che viene espulsa dal contenitore e fuoriesce dal rubinetto.

Conclusione: il gocciolamento o la perdita del rubinetto è influenzato/a solo dall'apparecchio sottolavello e non dal rubinetto.

NL BREAKFASFAQ – DRUPPENDE/NALOPENDE LAGEDRUKKRANEN

Een lagedrukkraan is niet kapot als hij tijdens het verwarmen van de warmwaterboiler gaat druppen. De kraan fungeert als het ware als "overdrukventiel". De waterstroom bij een lagedrukkraan mag alleen door het ventiel of de cartouche worden beperkt. Er zijn daarom geen perlators of "water-stop-knoppen" ingebouwd. Dit type installatie wordt een "open warmwater-behandelingssysteem" genoemd. Op de hoogste stand kan er 0,5 tot 3 liter water uitlopen tijdens het verwarmen.

Wat doet een "antidruppelfunctie" bij een kleine boiler?

Een innovatieve "antidruppelmodule" in de warmwaterboiler voorkomt dat de kraan druppelt tijdens de verwarmingsfase.

Zonder "antidruppelfunctie"

Het koude water zet uit tijdens het verwarmen en duwt het overtollige water als druppels door de kraan naar buiten.

Met "antidruppelfunctie"

Een speciaal reservoir met egaliserend membraan in de boiler neemt het overtollige water op en voorkomt zo hinderlijk druppelen. Het reservoir wordt automatisch geleegd wanneer je de volgende keer de kraan gebruikt. Conclusie: er gaat niet onnodig water verloren, de gootsteen of wastafel die net is schoongemaakt blijft schoon, kalkaanslag op de kraan of wastafel wordt verminderd.

De kraan is alleen defect als er water uit de kraan blijft druppelen wanneer de warmwaterboiler is uitgeschakeld en de kraan is gesloten.

Bij bepaalde close-in boilers is waargenomen dat een relatief grote hoeveelheid water blijft doorlopen nadat de cartouche is gesloten. Deze waterstroom is niet hetzelfde als druppelen. Vooral als de reservoirs van de close-in boilers van kunststof zijn, zetten ze meer uit dan metalen reservoirs wanneer het water opwarmt. Wanneer water wordt afgetapt, stroomt er koud water in het reservoir, dat vervolgens weer krimpt. De volumevermindering wordt gecompenseerd door een overeenkomstige hoeveelheid water uit het reservoir te persen en uit de kraan te laten lopen.

Conclusie: het druppelen of nalopen van de kraan wordt alleen beïnvloed door de close-in boiler en niet door de kraan.

SE VANLIGA FRÅGOR – LÅGTRYCKSBLANDARE SOM DROPPAR/RINNER

Det är ingen defekt om en lågtrycksblandare droppar något under varmvattenberedarens uppvärmningsfas. Man kan säga att blandaren fungerar som "övertrycksventil". Vattenflödet för en lågtrycksblandare får endast begränsas av ventilen resp. patronen. Därför finns det inga perlatorer eller "vattenstoppknappar" monterade. En sådan installation kallas ett "öppet varmvattenberedningssystem". På den högsta nivån kan det tränga ut 0,5 till 3 liter vatten vid uppvärmningen.

Vad innebär varmvattenberedarens "antidropp-funktion"?

Varmvattenberedarens "antidropp-funktion" ser till att blandaren inte droppar under uppvärmningsfasen.

Utan "antidropp-funktion"

Under uppvärmningen expanderar kallvattnet och trycker ut överskottsvattnet genom blandaren i form av droppar.

Med "antidropp-funktion"

En särskild behållare med utjämningsmembran i beredaren tar upp överskottsvattnet och förhindrar på så sätt det irriterande droppandet. Vid nästa spolning töms behållaren automatiskt. Resultat: Inget vatten går till spillo i onödan, den nyrenjorda diskbänken och tvättstället förblir rena, minskade kalkbildningar på blandaren eller tvättstället.

Blandaren är endast defekt om det droppar vatten ur blandaren när varmvattenberedaren är avstängd och ventilen är stängd.

I samband med vissa beredare har det observerats att det rinner ut en relativt stor mängd vatten efter att patronen har stängts. Detta vattenflöde ska inte förväxlas med droppande. Om beredarens behållare är gjord av plast expanderar denna mer än behållare av metall när vattnet värms upp. När vatten tappas ut flödar kallvatten in i behållaren, som då åter dras ihop. Den minskade volymen kompenseras genom att motsvarande vattenmängd trycks ut ur behållaren och rinner ut ur blandaren.

Sammanfattning: Droppandet eller rinnandet från blandaren orsakas uteslutande av beredaren och inte av blandaren.

CZ FAQ – KAPAJÍCÍ/PROTÉKAJÍCÍ NÍZKOTLAKÉ BATERIE

Nejedná se o závadu, pokud nízkotlaková armatura během fáze ohřevu bojleru mírně kape. Baterie v tomto případě funguje do jisté míry jako „přetlakový ventil“. Průtok vody nízkotlaké baterie smí být omezen jen ventilem resp. kartuší. Proto zde nejsou integrovány perlátory ani „tlačítka k zastavení vody“. Při takové instalaci hovoříme o „otevřeném systému ohřevu vody“. Při nejvyšším stupni mohou při ohřevu vytéct 0,5 až 3 litry vody.

Jakou funkci má „funkce proti kapání“ u malých zásobníků?
Moderní „modul proti kapání“ v zásobníku na teplou vodu zabraňuje tomu, aby baterie při ohřevu kapala.

Bez „funkce proti kapání“

Studená voda nabývá při ohřevu na objemu a vytlačuje nadbytečnou vodu baterií ven v podobě kapek.

S „funkcí proti kapání“

Speciální nádoba s vyrovnávací membránou umístěná v zásobníku absorbuje nadbytečnou vodu a zabraňuje nepříjemnému kapání. Při dalším odtocení vody se zásobník automaticky vyprázdní. Závěr: Neztrácí se zbytečně žádná voda, právě vyčištěný drez nebo umyvadlo jsou i nadále čisté, a je omezena tvorba vodního kamene na baterii nebo umyvadle.

O závadu baterie se jedná jen tehdy, pokud voda z baterie kape neustále při vypnutém zásobníku na teplou vodu a zavřeném ventilu.

V souvislosti s určitými zařízeními montovanými pod dřezem bylo zpozorováno, že po zavření kartuše ještě protékal poměrně značný proud vody. Tento proud vody nelze zaměňovat s kapáním. Zejména pokud jsou nádoby těchto zařízení vyrobeny z plastu, nabydou při ohřevu vody na svém objemu mnohem více než nádoby z kovu. Při odběru vody proudí do nádoby, která se poté opět navrátí do svých původních rozměrů, studená voda. Dojde ke kompenzaci snížení objemu tím, že je vytlačeno odpovídající množství vody z nádoby, které poté vyteče ven baterií.

Závěr: Kapání, resp. protékání baterie je ovlivněno výhradně zařízením pod dřezem, a ne baterií.

SK ČASTO KLADENÉ OTÁZKY – NÍZKOTLAKOVÉ BATÉRIE A KVAPKANIE/ÚNIK VODY

Nie je závadou, ak nízkotlaková batéria počas fázy ohrevu kotla trochu kvapká. Batéria do určitej miery funguje ako „pretlakový ventil“. V nízkotlakovej batérii je možné obmedziť prietok vody len pomocou ventilu, resp. kartuše. Preto sa do takejto batérie nemontujú perlátory ani „tlačidlá na zastavenie vody“. Takýto typ inštalácie sa označuje ako „otvorený systém na ohrev vody“. Pri najvyššom stupni môže počas ohrevu vody unikať 0,5 až 3 litre vody.

Čo plní „funkciu proti kvapkaniu“ v prípade malých zásobníkov? Inovatívny „modul proti kvapkaniu“ v zásobníku na teplú vodu zabraňuje kvapkaniu vody z kohútika počas fázy ohrevu.

Bez „funkcie kvapkania“

Studená voda sa počas ohrevu rozpína a vytláča prebytočnú vodu von cez kohútik vo forme malých kvapiek.

S „funkciou proti kvapkaniu“

Špeciálna nádržka s vyrovnávacou membránou v zásobníku absorbuje prebytočnú vodu, a tým zabraňuje otravnému kvapkaniu. Pri každom otvorení kohútika sa táto nádržka vždy automaticky vyprázdni. Závěr: Nedochádza k zbytočným stratám vody, práve vyčistený drez alebo umývadlo zostáva čisté, znižuje sa tvorba vodného kameňa na vodovodnom kohútiku alebo umývadle, resp. dreze.

O závade batérie sa jedná len vtedy, pokiaľ voda z batérie kvapká neustále aj pri vypnutí zásobníka na teplú vodu a pri zatvorenom ventile

V súvislosti s niektorými ohrievačmi a zásobníkmi vody inštalovanými pod umývadlo alebo drez sa zistilo, že po uzatvorení kartuše následne z kohútika vytečie ešte pomerne veľké množstvo vody. Takýto únik vody by sa ale nemal zamieňať s kvapkaním z kohútika. Predovšetkým zásobníky vyrobené z plastu sa pri zahrievaní vody rozpínajú viac ako kovové zásobníky. Pri odbere vody prúdi studená voda do nádoby a tá spôsobí, že sa zásobník zmrští. Takéto zníženie objemu sa kompenzuje vytlačením zodpovedajúceho množstva vody zo zásobníka a jej následným únikom von cez kohútik.

Závěr: Kvapkanie alebo únik vody z vodovodného kohútika je ovplyvnené výlučne zariadením pod drezom, a nie vodovodnou batériou.

RO FAQ – BATERII DE JOASĂ PRESIUNE CARE PICURĂ/CURG DUPĂ ÎNCHIDERE

Nu este o defecțiune dacă în faza de încălzire a boilerului bateria de joasă presiune picură puțin. Bateria acționează într-o anumită măsură ca „supapă de suprapresiune”. La o baterie de joasă presiune, debitul de apă poate fi limitat numai de ventil, respectiv de cartuș. De aceea nu se instalează nici perlatoare și nici „butoane de oprire a apei”. La o astfel de instalație se vorbește despre „un sistem deschis de alimentare cu apă caldă”. La faza de încălzire la treapta cea mai mare, este posibilă o scurgere de apă de 0,5 până la 3 litri.

Prin ce se asigură o „funcție anti-picurare” la un rezervor de mici dimensiuni? Un „modul anti-picurare” de tip nou din boiler împiedică picurarea bateriei în timpul fazei de încălzire.

Fără „funcție anti-picurare

Apa rece se dilată în timpul încălzirii și elimină cantitatea de apă în exces presând-o prin baterie, sub formă de picături.

Cu „funcție anti-picurare

Un rezervor special cu membrană de compensare, montat în rezervorul de stocare, preia cantitatea de apă în exces și împiedică astfel picurarea deranjantă. La următoarea deschidere a robinetului, acest rezervor se golește automat. Concluzie: nu se pierde apă inutil, chiuveta sau lavoarul abia curățate rămân curate și se reduc depunerile de calcar pe vas sau pe baterie.

Bateria este defectă numai în condițiile în care boilerul este oprit și ventilul este închis și continuă să picure apă din baterie.

În legătură cu anumite echipamente cu montare sub blatul chiuvetei s-a observat că, după închiderea cartușului, continuă să curgă un șuvoi de apă relativ mare. Acest șuvoi de apă nu trebuie confundat cu picurarea ulterioară. În special atunci când rezervoarele echipamentelor montate sub blat sunt executate din material plastic, la încălzirea apei acestea se dilată mai mult decât rezervoarele din metal. Când se consumă apă, curge apă rece în rezervor, care ulterior se contractă. Reducerea de volum este compensată prin faptul că o cantitate corespunzătoare de apă este eliminată prin presare din rezervor și curge prin baterie.

Concluzie: picurarea, respectiv curgerea ulterioară a bateriei este influențată exclusiv de echipamentul montat dedesubtul blatului și nu de baterie

PL FAQ – BATERIE NISKOCIŚNIENIOWE KAPIĄCE / CIEKNĄCE PO ZAKRĘCENIU

Jeżeli bateria niskociśnieniowa kapie przez krótki czas w fazie nagrzewania się bojlera, nie świadczy to o usterce. Bateria działa w pewnym sensie jak „zawór nadciśnieniowy”. Przepływ wody w baterii niskociśnieniowej może być ograniczony tylko przez zawór lub nabój. Dlatego nie montuje się w niej żadnych perlatorów ani „przycisków zatrzymujących wodę”. W przypadku tego rodzaju instalacji mówi się o „otwartym układzie przygotowania ciepłej wody”. Na najwyższym stopniu przy nagrzewaniu może wyciekać od 0,5 do 3 litrów wody.

Co powoduje „funkcja przeciw kapaniu” w małym podgrzewaczu pojemnościowym? Nowy „moduł przeciw kapaniu” w bojlerze zapobiega kapaniu baterii podczas fazy nagrzewania.

Bez „funkcji przeciw kapaniu”

Zimna woda rozszerza się przy nagrzewaniu i przepycha nadmiar wody przez baterię w postaci kropli.

Z „funkcją przeciw kapaniu”

Umieszczony w podgrzewaczu specjalny zbiornik z membraną wyrównawczą zbiera nadmiar wody, zapobiegając w ten sposób uciążliwemu kapaniu. Przy następnym wylewaniu zbiornik opróżnia się automatycznie. Podsumowanie: Nie ma strat wody, wyczyszczony właśnie zlewozmywak lub umywalka pozostają czyste, zmniejsza się ilość osadów wapiennych na baterii czy zlewozmywaku / umywalce

Tylko w przypadku, kiedy przy wyłączonym bojlerze i zamkniętym zaworze nadal z baterii kapie woda, przyczyną jest usterka baterii.

W związku z określonymi urządzeniami podszafrkowymi zaobserwowano, że po zakręceniu naboju wycieka jeszcze relatywnie duży strumień wody. Tego strumienia wody nie należy mylić z kapaniem baterii. W szczególności wówczas, kiedy zbiorniki urządzeń podszafrkowych wykonane są z tworzywa sztucznego, rozszerzają się przy nagrzewaniu wody bardziej niż zbiorniki z metalu. Przy pobieraniu wody zimna woda wlewa się do zbiornika, który następnie znowu się kurczy. Redukcja objętości zostaje wyrównana w ten sposób, że odpowiednia ilość wody zostaje wypchnięta ze zbiornika i wypływa z baterii.

Podsumowanie: Kapanie lub wyciekanie wody po zakręceniu baterii spowodowane jest wyłącznie przez urządzenie podszafrkowe, a nie przez baterię